Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też człowiek nie zna swego czasu,\* jak ryby, które łowi się w nieszczęsną sieć, i jak ptaki, które łapie się w sidła. Jak one, chwytają się\*\* synowie ludzcy w czasie nieszczęścia, który nagle na nich spada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, człowiek nie wie, kiedy przyjdzie czas na niego. Jak ryby, które łowi się nieszczęsną siecią, jak ptaki, na które zastawia się sidła — tak synowie ludzcy wpadają w nieszczęście, które nieoczekiwanie ich dosięga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek bowiem nie zna swojego czasu, ale jak ryby, które się łowi szkodliwą siecią, i jak ptaki chwytane w sidła, tak synowie ludzcy są uwikłani w złej chwili, gdy ta nagle na nich spadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo człowiek nie wie czasu swego; ale jako ryby, które bywają łowione siecią szkodliwą, i jako ptaki łapane bywają sidłem; tak ułowieni bywają synowie ludzcy we zły czas, gdy na nie nagle przypada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wie człowiek końca swego, ale jako ryby łowią wędą i jako ptaka sidłem imają, tak też ludzie bywają poimani we zły czas, gdy na nie nagle przypadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo też i nie zna człowiek swego czasu, jak ryby, które się łowi w sieć zdradliwą, i jak ptaki w sidła schwytane. Jak one, tak uwikłani zostają ludzie w złej chwili, gdy spada na nich znienacka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież człowiek nie zna nawet swojego czasu, podobnie jak ryby, które się łowi zdradliwą siecią, i jak ptaki, które się łapie w sidła: Tak synowie ludzcy zostają uwikłani w złym czasie, który nagle na nich przypada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek zaś nie zna nawet swojego czasu! Jak ryba, którą chwyta sieć podstępna, jak ptak, który wpada w pułapkę, tak samo człowiek nagle znajduje się w potrzasku, gdy nieszczęście spadnie na niego znienacka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponadto człowiek nie zna swego czasu. Jak ryba zostaje złowiona w sieć złowrogą, jak ptak zostaje schwytany w sidło, tak człowiek niespodziewanie wpada w nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam człowiek nie zna swej godziny, jak ryby, które wpadają do zdradliwych sieci, i jak ptaki chwytane w sidła. Podobnie jak one, tak i ludzie zostają ujęci w czas nieszczęścia, gdy spadnie na nich niespodzianie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і людина не пізнала свого часу. Так як риби ловляться злою сіттю, і як птахи ловляться пасткою, людські сини ловляться як вони в поганий час, коли нагло на них нападе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz człowiek nie zna i swojego czasu. Jak ryby łowione w złowrogiej sieci i jak ptaki uwikłane w sidle tak bywają pojmani również synowie ludzcy w czas niedoli, kiedy nagle na nich przypada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszak człowiek nie zna swego czasu. Jak ryby chwytane w zgubną sieć i jak ptaki chwytane w pułapkę, tak są chwytani w sidło synowie ludzcy w czasie nieszczęsnym, gdy nagle ich zaskakuje. |

1. 1) <x>300 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chwytają się, <x>250 9:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)